



Васильева Мария

Переводчик

- Последовательный перевод
- Письменный перевод
- Синхронный перевод

Опыт работы

Январь 2018 —
настоящее время
11 месяцев

Индивидуальное предпринимательство / частная практика / фриланс

Санкт-Петербург

Устный переводчик (синхронный, последовательный)

- Синхронный перевод конференции по внедрению цифровых технологий в бумажной промышленности "Digilogue – digital minds and analogue hearts" (компания Mondi Group)
- Синхронный перевод спектаклей на театральном фестивале Turgenev Fest 2018
- Синхронный перевод встречи Молодежной программы Российского Социально-экологического Союза
- Последовательный перевод на семинарах гостиничной сети Kempinski (презентация новых отелей)

Январь 2017 —
настоящее время
1 год 11 месяцев

ООО "ЦКТИ-Вибросейсм"

Россия, www.cvs.spb.su/ru/

Внештатный переводчик

Устный перевод бизнес-переговоров (последовательный, шушутаж)
перевод-сопровождение (английский-русский, русский-английский)

Письменный перевод инженерного ПО и сопутствующей документации

Май 2015 —
настоящее время
3 года 7 месяцев

Индивидуальное предпринимательство / частная практика / фриланс

Письменный переводчик

Письменный переводчик

Письменный перевод с английского и на английский язык в следующих сферах:

- медицинский перевод (истории болезни, выписные эпикризы, нормативная документация к лекарственным препаратам, инструкции к медицинским изделиям, сайты медицинской тематики);
- атомная энергетика (трубопроводы АЭС, специализированное ПО);
- технические спецификации, инструкции, сертификаты, ТЭО, ТЗ (строительство, геология, машиностроение и т.д.);
- деловые документы (договоры, доверенности, свидетельства, уставные документы и т.д.);
- маркетинговые тексты (отельный и ресторанный бизнес, одежда, нишевая парфюмерия);
- художественный.

Октябрь 2014 —
Май 2015
8 месяцев

Афая

Санкт-Петербург, afaya.ru

Письменный и устный переводчик

Письменный перевод с английского и на английский язык. Тематика: лакокрасочные материалы. Технический перевод различных типов текстов: сертификаты анализа, сертификаты безопасности, технические спецификации, инструкции к оборудованию.

Устный последовательный перевод с английского и на английский язык на совещаниях, переговорах и профессиональных выставках. Перевод-сопровождение для иностранных партнеров компании.

Февраль 2011 —
Сентябрь 2011
8 месяцев

Students International

Санкт-Петербург, studinter.ru/spb/

Внештатный переводчик

Письменный перевод с английского и на английский язык. Тематика: официальная переписка, визовые пакеты документов, карты здоровья учащихся, индивидуальные отчеты преподавателей.

Образование

Высшее

2019

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

Филологический факультет, Синхронный перевод (английский язык)

2014

Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург

Факультет иностранных языков, Перевод и переводоведение

Ключевые навыки

Знание языков

Русский — родной
Английский — свободно владею
Немецкий — могу проходить интервью

Навыки

Письменный перевод Последовательный перевод Устный перевод
Технический перевод Английский язык
Ведение переписки на иностранном языке
Редактирование текстов на иностранном языке Деловая переписка
Перевод договоров MS PowerPoint Пользователь ПК MS Outlook
Перевод юридической документации Грамотная речь Синхронный перевод
Художественный перевод Перевод технической документации

Дополнительная информация

Обо мне

Профессиональные навыки.

Работа на ПК – уверенный пользователь; работа с программами MS Office, включая Word, Excel, Power Point; навыки работы с программами переводческой памяти Memsource и Smartcat, а также индексатором dtSearch.

Достижения.

В процессе обучения в вузе участвовала в различных международных мероприятиях, где предоставляла сопроводительный перевод. Среди них ежегодные выставки британского и международного образования в Санкт-Петербурге, финско-русские конференции по вопросам социальной реабилитации детей с особенностями развития, чемпионат мира по тайскому боксу 2012, международный конвент "Спорт-Аккорд" 2013.

Переводческую практику проходила в Санкт-Петербургской промышленной палате, где получила опыт перевода документации как физических, так и юридических лиц (устав компании, договор о поставке, договор об оказании услуг), а также ряда технических текстов (технические спецификации).

Личные качества.

Дисциплинированность, пунктуальность, целеустремленность, быстро овладеваю различными навыками и новыми тематиками для перевода. Активно занимаюсь самообразованием в самых разнообразных сферах от энергетики до медицины, чтобы на глубоком уровне понимать материал, с которым работаю в качестве переводчика.